

## HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 4-2010

### Books

- Peter Tepe, Jürgen Rauter, Tanja Semlow (2009): [Interpretationskonflikte am Beispiel von E.T.A. Hoffmanns „Der Sandmann“. Kognitive Hermeneutik in der praktischen Anwendung](#), Würzburg, Königshausen & Neumann
- Anthony C. Thiselton (2006): [Thiselton on Hermeneutics. Collected Works with New Essays](#), Cambridge, Eerdmans Publishing Co.

### Articles

- Phil Goodwin (2010): “Ethical Problems in Translation: Why We Might Need Steiner After All” in: [The Translator: Studies in Intercultural Communication](#), Volume 16, Number 1, 2010, p. 19-42

**Abstract:** Translation represents the quintessential ethical situation of the encounter with the other. Beginning from Levinas, this paper argues that translation is intrinsically ethical. Making extensive use of a case study from the theoretical literature (Jenin, Jenin, in Baker 2006), the paper demonstrates that the issues raised by this translation are profoundly ethical, rather than merely technical. Attempts to resolve these issues by 'importing' an ethical theory (rights theory is the example used here) are shown to be unsuccessful. However, the hermeneutical model of translation already contains within itself an ethics of translation. This is exemplified by Steiner's hermeneutic of translation as described in *After Babel* (Steiner 1975/1998). After considering some objections to Steiner's work, the paper argues that it should be regarded as a bridge between Levinas' philosophical ethics and the practical issues of translation.

**Keywords:** Levinas, ethics, George Steiner, Hermeneutic motion, Rights theory

- Mohammad Ahmad Thawabteh, “The Function of Cultural Reference within the Hermeneutic Circle: The Case of Arabic-English Translation” in: AS / SA, no 21, available at <http://www.chass.utoronto.ca/french/as-sa/ASSA-No21/Article1en.html>

**Abstract:** The present paper examines the functions of Arabic cultural references within the scope of the hermeneutic circle of the translator. These functions are investigated through a corpus consisting in a translation of *The Square Moon: Supernatural Tales* by Ghada As-Samman. An English translation of As-Samman's work is analysed in terms of Steiner's four-move model, revealing a continuum in which each complements the others in the reconstruction of translated meaning. The moves are finally evaluated *vis-à-vis* equivalence theory and translation strategies. The analysis shows that realising the functions of Arabic cultural references in translation depends on the translator's hermeneutic circle.

**Keywords:** Hermeneutic circle, equivalence, translation strategy, cultural reference.

■ Rachel Weissbrod (2009): “Philosophy of translation meets translation studies: Three Hebrew translations of Kipling’s “If” in light of Paul Ricoeur’s “Third Text” and Gideon Toury’s “Adequate Translation” in: [Target 21:1](#) / 2009, p. 58-73

**Abstract:** Though there are no clear-cut boundaries between the philosophy of translation and translation studies, they are obviously not the same. They differ not only in how they address their subject matter but also in that they occupy different “niches” in the culture. In the terminology of Bourdieu, they partake in different, though possibly partly overlapping cultural fields. This article attempts to create a meeting place for two representatives of these disciplines: Paul Ricoeur, a leading figure in French hermeneutics of the 20th century, and Gideon Toury, a prominent researcher in the field of translation studies. Ricoeur’s concept of the (non-existing) “third text” is compared with Toury’s concept of “the adequate translation as a hypothetical construct”, which was proposed in the 1980s and negated in the 1990s; and Ricoeur’s view of translation as “equivalence without adequacy” is compared with Toury’s stand on this issue. The possibility of working with both and reading each of them in light of the other is examined by applying their ideas to a test case — three Hebrew translations of Kipling’s “If”. The underlying assumption is that establishing links between translation studies and the philosophy of translation can contribute to the understanding of the phenomenon, which is the subject matter of both.

**Keywords:** adequacy, equivalence, philosophy of translation, translation studies, “third text”

■ Amrollah Hemmat (2009): “Contemporary Hermeneutics and the Role of the Self in Translation” in: [MonTI 1](#) / 2009, p. 157-174

**Abstract:** Hermeneutic investigations, which gained momentum by Schleiermacher in the early nineteenth century, seem to have led, by the close of the twentieth century, to a much deeper and more comprehensive understanding of the role of the translator. Various scientific and philosophical forces and moves have merged, reinforced each other, and ended in a confluence of theories which address the translator's concerns for the subjectivity of translation. This confluence is informed both by mainstream schools of thought such as Heidegger's and Gadamer's hermeneutic studies, Derrida's deconstructionism, Wittgenstein's adventures with language games, Michel Foucault's attention to reflexivity, and by more recent and less recognized works such as Gregory Bateson's systems and cybernetics thinking, Kenneth Burke's rhetoric and communication studies, Ervin Goffman's sociological studies, and finally Alton Lewis Becker's direct attempt in understanding the process of translation. This article synthesizes contemporary thought leading to such a hermeneutics understanding. It weaves together divergent approaches from different disciplines and draws an integrated perspective on the role of the translator. The author demonstrates that the long lived tension between traditional philology with its concern for the translator's fidelity to the original text and the contemporary hermeneutics view with its emphasis on the unique role of the translator as the co-creator of the text seems to have arrived at a relative reconciliation and ease through studies in self reflexivity.

■ Carla Canullo (2007): “La traduzione come esperienza di mediazione nel dialogo tra culture” in F. Mora, L. Ruggiu (edd.), *Soggettività, ontologia, linguaggio*, Libreria editrice Cafoscarina, Venezia, p. 83-102

■ Carla Canullo (2007): *L'incomprensibile e la traduzione*, in [L'Ulisse. Rivista di poesia, arti e scritture](#), 7-8 / 2007 (La lingua della poesia: esperienze dei linguaggi, poesia e traduzione, dialettologia), p. 57-60

■ Carla Canullo (2007): “La traduzione come mediazione nel dialogo tra le culture”, in M. Signore, G. Scarafile (edd.), *Libertà e dialogo tra culture*, Edizioni Messaggero Padova, Padova, p. 205-234

■ Giampaolo Vincenti (2007): “Appunti sull’ermeneutica e sull’etica della traduzione da Schleiermacher a Berman” in: in [L’Ulisse. Rivista di poesia, arti e scritture](#), 7-8 / 2007 (La lingua della poesia: esperienze dei linguaggi, poesia e traduzione, dialettologia), p. 61-69

■ Arno Renken (2009): “Comment tomber dans un livre? Le Tunnel de Dürrenmatt en bilingue et en biface” in: Marco Baschera (ed.): *figurationen. gender, literatur, kultur* 10(1-2), (*Mehrsprachiges Denken - Penser en langues - Thinking in Languages*), Böhlau, Köln, Weimar, Wien, p. 149-158

■ Forrest Clingerman (2009): “Reading the Book of Nature: A Hermeneutical Account of Nature for Philosophical Theology” in: [Worldviews: Global Religions, Culture, and Ecology](#) 13, no 1 / 2009, p. 72-91

*Abstract:* How can we read nature as a revelatory text? This essay argues for a re-opening of the Book of Nature for philosophical theology. I first will summarize the traditional use of the metaphor of the Book of Nature. But this “book” was closed when science discarded the metaphor of divine authorship as unnecessary. We can re-open nature as a text by discovering the textuality of nature, which in turn presents a reemergence of text itself. From this, we can point to a revelatory nature of nature. The import of the text of nature comes from a reflexive, meditative reading, which sees the way in which the world *of* the text—and simultaneously the world *as* text—interacts with/as the world of the reader. The world that we encounter through reading is the very world of our existence—we are encountering the world that forms the foundation of the world from which we read.

*Keywords:* Book of Nature, Text, Nature, Hermeneutics, Environmental Theology, Paul Ricoeur

■ Muguras Constantinescu (2009): “La traduction littéraire en Roumanie au XXI<sup>e</sup> siècle: quelques réflexions” in: [Meta](#), vol. 54, no 4 / 2009, p. 871-883 (an article about 5 Romanian Hermeneutics-oriented translation scholars: Tudor Ionescu, Magda Jeanrenaud, Gelu Ionescu, Irina Mavrodin, Ioana Bălăcescu)

*Abstract:* This article proposes a synopsis on Romanian reflection upon literary translation as adopted in several studies and papers published in Romania. In this country, the onset of this century has seen the dramatical increase of the number of books on the market. The authors of the studies examined – Tudor Ionescu, Magda Jeanrenaud, Gelu Ionescu, Irina Mavrodin, Ioana Bălăcescu – have successfully assumed the triple role of literary critic, translator and academic, all these reflected in their approach and in the practical aspect of their work, issued from their approach and their firm belief in the efficacy of a theory on translation and translating. Thus, Tudor Ionescu confesses that he is in great doubt whether to class literary translation as an art or a science, Gelu Ionescu tries to define the horizon of translation, Magda Jeanrenaud surveys history and criticism of translation, Irina Mavrodin invites the reader to view literary translation not as a theory divorced from practice – or the other way around – but rather as a blend of the two, while Ioana Bălăcescu elaborates a didactics of translation placing creativity in the centre of the preoccupations. Despite the diversity of the viewpoints adopted by the translation theorists, a common denominator is very much in

evidence when discussing the necessity and importance of a theory of literary translation as a constant companion when translating literary texts, with theory and practice intimately bonding in a two-way relationship.

**Keywords:** literary translation, practice, theory, training, two-way relationship

■ Sigrid Kupsch-Losereit (2009): “Translatorisches Handeln und der kulturelle Mehrwert der Übersetzung” in: Gerd Wotjak / Vessela Ivanova / Encarnación Tabares Plasencia (Hg.) (2009): [Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag](#), Frankfurt, Lang, p. 137-152

### Master's Thesis

■ N. A. Mikhailova, [Transforming the Language. Translation as Exile and Hermeneutic Dialogue](#) (Master's Thesis, Comparative Literature, Vanderbilt University)

### Conferences

■ International Conference: [Text und Interpretation. Hans-Georg Gadamer's Philosophische Hermeneutik und die Literaturwissenschaft](#). 25-27 March 2010, Marbach

■ International Conference: [Translation and Philosophy](#), 25-26 March 2010, Dublin

■ Yun, S.-W. (Université Hankuk, Corée du Sud): [Dire la même chose autrement: une approche herméneutique de la traduction chez Paul Ricœur](#), 23rd Annual Conference of The Canadian Association for Translation Studies, Université Concordia, Montréal, May 28-31 2010

### Journals

■ Journal of the British Society for Phenomenology, Volume 40, Number 3, October 2009: [Hermeneutics](#)

■ Call for Contributors: [Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación](#), Universidad de Valladolid

### Workshops

■ Séminaire des Archives Husserl 2009-2010: *Traduction et interprétation*, organisé par Marc de Launay et Danielle Cohen-Levinas, ENS, 45 rue d'Ulm (Salle Simone Weil, mardi 16h-18h), Paris

Dans son introduction à la première édition des *Schriften* de Walter Benjamin parus en 1955, Theodor Adorno insiste sur deux points: la nécessité de ne pas abandonner le concret en privilégiant le concept et la nécessité de maintenir une tension entre le sens abstrait de l'écriture et les sédimentations historiques qu'elle recèle. Le séminaire consacré à la traduction

et à l'interprétation sera l'occasion, à partir d'expériences, de corpus et de savoirs divers, d'interroger les différentes modalités du «traduire» et la manière dont ces modalités s'inscrivent dans l'écriture ou/et dans l'interprétation d'une oeuvre philosophique, poétique, musicale ou encore dans l'herméneutique et l'exégèse biblique. Nous nous demanderons quels sont les espaces frontaliers qui séparent ce que l'on traduit (les langues par exemple) de ce que l'on interprète.

**Programme:**

Martin Rueff, 12 janvier : «Qu'est-ce qu'un poète difficile à traduire ?»

Michael Levinas, 26 janvier (salle des Actes) : «Forme, écriture et interprétation : *Le Carnaval* de Schumann»

Marc Crépon, 2 février : «Le partage de la singularité: Derrida lecteur de Celan»

Michel Deguy, 16 février : Titre à préciser

Jacques-Olivier Bégot, 9 mars : «De la traduction comme philosophie de l'histoire»

Dan Arbib, 16 mars : «Traduire la Torah»

Marc de Launay, 6 avril : «Temporalité et réflexivité, conditions de la traduction»

Pierre Judet de la Combe, 13 avril : «Grammaire et traduction (Eschyle, Aristophane)»

Danielle Cohen-Levinas, 11 mai : «Beethoven, le héros hégélien. Traduction et interprétation»

David Brézis, 25 mai : «Traductibilité du judaïsme/Levinas et l'universel»

Contact : [marc.de-launay@ens.fr](mailto:marc.de-launay@ens.fr)

## French Translation

■ **Bernhard Waldenfels, *Topographie de l'étranger. Etudes pour une phénoménologie de l'étranger I.*, trad. Francesco Gregorio, Frédéric Moinat, Arno Renken, Michel Vanni, Van Dieren, Paris, 2009**

This translation has received the [Raymond-Aron-Preis für deutsch-französische Übersetzungen aus den Geistes- und Sozialwissenschaften](#). See speech [here](#). See also Arno Renken, "Traduction et étrangeté", in *Prix Raymond Aron pour les traductions franco-allemandes en sciences humaines et sociales*, DVA-Stiftung, 2010, Stuttgart, p. 45-52

## Book reviews

■ **Paul Ricoeur: *On Translation*, Routledge, 2006 / Domenico Jervolino: *Per una filosofia della traduzione*, Morcelliana, 2008 / Domenico Jervolino (ed.): *La traduzione: incontro fra le culture*, Studium, 2005 in [Translation Studies](#) 3:1 / 2010, Routledge (reviewed by Angelo Bottone)**

■ **Davide Saraniti: *Messianismo e traduzione: Benjamin e Derrida*, Roma, Casini Editore, 2009 in: [Recensioni filosofiche](#), no 47, February 2010 (reviewed by Angelo Bottone)**

■ **Jean Grondin, *Hermeneutik*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2009 in: [WLA Wissenschaftlicher Literaturanzeiger](#), 28.02.2010 (reviewed by Erwin Leibfried)**

■ **Alexis Nouss, [Paul Celan. Les lieux d'un déplacement](#), Editions Le Bord de l'eau, 2010 (reviewed by Arno Renken)**

Arno Renken (Université de Lausanne)

*Lire (non à la place, mais du lieu de) Celan.*

*A propos de Paul Celan. Les lieux d'un déplacement d'Alexis Nouss*

La poésie de Celan n'est pas face à nous disponible, saisissable, communiquée. À chaque instant, au fil de ses lectures minutieuses, Alexis Nouss, dans son récent livre *Paul Celan. Les lieux d'un déplacement*<sup>1</sup>, nous en convainc : la poésie de Celan ne se lit pas sans interroger le lire, et elle ne dit pas sans interroger le dire. Or, ces questions ne sont pas le produit d'un esthétisme détaché, d'une littérature hermétiquement close sur elle-même : son travail au contraire, de part en part, et jusque dans le suicide du poète en avril 1970, est la réplique d'une parole blessée et d'une (sur)vie en prise avec son historicité.

Les quatorze chapitres du livre, dont les titres citent des poèmes de Celan, regroupés en quatre parties, dessinent la topographie du parcours qu'Alexis Nouss nous propose. Et, comme pour nous rappeler qu'il s'agit de topographier un cheminement poétique qui n'est pas une abstraction distante, mais qui nous investit nous aussi et nous charge de la responsabilité de son témoignage, chaque chapitre est précédé d'une vignette textuelle de l'auteur qui, « comme des pages volées à un journal de voyage, un déplacement le long du méridien celanien » (p. 20), fait écho au trajet du poète entre Czernowitz et Paris. Ces quatre parties mettent l'accent sur les significations différentes que prend le terme « déplacement »<sup>2</sup> : le déplacement comme cheminement et creusement du langage et de sa lisibilité (« Le sens déplacé »), comme « scandale » qui, « tel un propos ou un geste déplacé », « perturbe l'ordre temporel et mémoriel » (« Le temps déplacé »), comme « dérèglement poétique de la parole qui s'origine désormais dans l'oblique et l'indirect, qui s'origine en traduction » (« La langue déplacée »). La dernière partie « La vie déplacée » rappelle quant à elle, en écho aux « personnes déplacées », l'horizon historique de la poésie celanienne, le témoignage qui l'investit elle et son lecteur.

Il ne saurait être question, en quelques paragraphes, de résumer les riches analyses du livre. Les réflexions de Nouss ne peuvent pas être abstraites de la manière serrée et précise dont il lit l'œuvre de Celan et de sa mise en rapport avec d'autres auteurs, philosophes (en particulier Benjamin, Adorno, Blanchot, Lévinas, Jankélévitch, Lyotard, Derrida) ou écrivains (notamment Perec et Gherasim Luca).<sup>3</sup> Un tel travail ne serait pas seulement imprécis, il serait faux puisqu'il ferait l'impasse sur la démarche, « la lecture volontaire et obstinée » (p. 60) qui, les accompagnant, donne sens aux poèmes, mais aussi parce qu'elle empêcherait

d'entendre les liens qui forment la cohérence du livre. Or, c'est l'une de ces logiques (on pourrait en décrire d'autres), qui ouvre une manière inédite de penser un dire et un lire après Auschwitz, que j'aimerais ici sommairement présenter. Elle constitue en effet un point de contact entre herméneutique au sens large du terme et traduction.

### **Historicité : « Was geschah »**

Historicité : voilà certainement une des notions-clés par lesquelles Alexis Nouss approche l'œuvre de Celan et c'est à partir d'elle que le « déplacement » dont il est question dans le sous-titre déploie son effectivité éthique et herméneutique. En effet, il ne s'agit justement pas de *placer* Celan dans la continuité tranquille d'une chronologie que les camps ont rompues : faille ontologique par ce que Perec appelait « l'Histoire avec sa grande hache »<sup>4</sup>. Il n'y a pas de coordonnées pour la Shoah et Auschwitz n'est ni un moment, ni un lieu de l'histoire : « Pas eu lieu car en dehors du réel, en dehors du langage, en dehors du réel tel que saisi par le langage. Un trou noir, un désastre » (p. 103). Assigner un moment et un lieu à la Shoah reviendrait à la fixer dans un ordre du réel dont elle a anéanti la possibilité. Aussi, lire la poésie celanienne dans un temps et un espace indifférents, la ranger dans des catégories que l'on croit intactes n'est pas une prise en compte de l'histoire et de sa démesure. Ce geste est au contraire une déshistorisation : il ignore que le temps s'est rompu, blessé, il croit en une chronologie qui fait l'impasse sur l'histoire et oublie, du coup, ce dont ne cesse de témoigner l'œuvre de Celan. En ce sens l'historicité sur le fond de laquelle Alexis Nouss étudie Celan revient d'abord à prendre son œuvre au sérieux dans toute sa radicalité, sans la normaliser, rouvrant avec elle les questions : quelle parole, quelle écriture, mais aussi quelle écoute et quelle lecture 'après' « qu'est-ce qui s'est fait », « Was geschah » ?<sup>5</sup>

### **Parler du lieu de l'autre : la traduction, le témoignage**

Le mouvement de lecture auquel je désire rendre attentif – on en trouverait d'autres – réside dans une dynamique de *rencontre* et constitue, à mes yeux, l'un des gestes herméneutiques forts du livre : « Le face-à-face devient rencontre, non l'affrontement de deux pouvoirs » (p. 269) lit-on dans un chapitre consacré à l'infigurable. Or, la rencontre n'est pas la fusion, elle ne dessine pas l'espace consensuel d'un dialogue tel qu'on le trouve par exemple chez

Gadamer. On n'est pas surpris qu'Alexis Nouss privilégie la traduction du terme « Gespräch » par celui d'« entretien » : « On préférera l'entretien qui est attentif au partage des voix et au silence – ce qui se tient entre – et pour lequel l'interruption n'est pas négative » (p. 210). La rencontre se maintient comme *rencontre*, ouverte à l'autre jusque dans son silence, dans son absence, sa persistance puisque son altérité ne se résorbe pas. Elle dessine une topographie dans laquelle le lointain n'est pas annulé par le rapprochement : « La rencontre qu'est le poème ne se produira qu'en allant vers 'l'ouvert, le vide, le champ libre' (*Méridien*, p. 79), c'est-à-dire dans l'espace d'un éloignement » (p. 62). Or, en cela, elle coïncide avec ce qu'Alexis Nouss définit comme le travail de la traduction : « Si une distance sépare textes original et traduit, la traduction la franchit, mais sans l'abolir » (pp. 208-209). A propos de la traduction celanienne de Dickinson, Nouss observe que « Celan éprouve le besoin de la traduire pour s'en éloigner, pour trouver la distance, l'ouverture nécessaire à la rencontre » (p. 230). L'œuvre celanienne produit ainsi une proximité dans et par la distance – logique partagée par la rencontre et la traduction – qui permet d'affirmer avec une radicalité à ma connaissance inédite : « Poésie et traduction forment une même écriture » (p. 19).

L'étude de la traduction ne se limite du coup pas aux chapitres centraux dans lesquels sont analysés les traductions de Celan (notamment de Char, Eluard, Desnos, Pessoa, Dickinson, Rokeah, Cayrol), mais constitue un terme essentiel pour la compréhension de l'œuvre dans son *ensemble*, c'est à dire à la fois dans la cohérence de son écriture indépendamment du 'statut' des poèmes, et dans leur manière de produire un 'ensemble' qui ne recouvre pas l'autre, ni même son absence ou son silence. Une façon de parler avec l'autre, d'inventer un dire pour témoigner de lui.

Apparaît ainsi la connivence entre traduction et témoignage. Les deux ont notamment en commun, pour résumer de manière trop rapide, de résister à toute réduction à un contenu communicable, à du dit, comme nombre de théories le leur imposent, et de se maintenir – de maintenir à la fois leur fidélité et leur vérité – dans l'événement de leur *dire*. Traduire et témoigner n'apparaissent donc pas comme des contenus de communication. Ainsi l'acte traductif s'apparente-t-il, dans la poétique celanienne, à « un obscurcissement, une réduction au silence des mots de l'original afin de dégager leur signifiante de leur signification, retrouver dans leur *dit* la force et la fertilité de leur *dire* » (p. 237). Le témoignage quant à lui « relève d'un dire qui peut diverger du dit ou le contredire » (p. 295).<sup>6</sup> C'est cependant dans le dire d'Alexis Nouss lisant Celan que cette connivence entre traduction et témoignage semble la plus performativement montrée, et ce à un moment nodal, lorsqu'il énonce le rapport entre le « témoin intégral », celui qui, parce qu'il a été tué dans les camps ne peut témoigner et dont



la mort constitue simultanément l'impératif ultime du témoignage, et le rescapé : « le survivant ne parle pas à la place du disparu, mais du lieu de sa disparition. » (p. 292). Si Nous, à la suite de Benjamin, lie à plusieurs reprises survie et traduction,<sup>7</sup> la formule '*pas à la place de, mais du lieu de*' semble étrangement faire signe et traduire un texte absent – et c'est bien aussi d'un dire *in absentia* qu'il en va ici. C'est en effet ainsi que Goethe énonçait, dans ses notes pour le *Divan*, l'époque ultime de la traduction, celle où le rapport entre les textes s'identifie sans s'abolir de telle manière « dass eins nicht *anstatt* des anderen, sondern *an der Stelle* des anderen gelten soll »<sup>8</sup>.

### **Lire (avec) Celan**

Un dire qui, comme un témoignage ou une traduction, ne remplace ni n'annule un autre dire, mais cherche son lieu pour parler à partir de là, pour l'y rencontrer y compris dans sa distance, son absence ou son manque, voilà un déplacement que, par Alexis Nous, nous pouvons lire chez Celan. Mais, en retour, j'y perçois exemplairement le geste par lequel Nous approche l'œuvre et dont les vignettes textuelles qui précèdent les chapitres – ces feuilles d'un journal de voyage d'Alexis Nous entre la Bucovine et la France – sont aussi des vecteurs : une herméneutique de la rencontre qui ne précède pas la lecture et ne saisit pas un auteur d'une prise oubliée de sa singularité, de son historicité et, pour nous, de sa contemporanéité ; une herméneutique qui lit avec. Il ne s'agit pas de mettre en lumière ou d'élucider, mais de chercher une lecture 'du lieu de' ce qu'on lit : « Poésie d'avant la chute, nourrie de son danger, si elle ne se fait envol, elle appelle une lecture au bord de l'interprétation, légère comme une aile. Lorsque l'illisibilité du monde entraîne un dispositif scripturaire précis, celui-ci demande un dispositif herméneutique qui lui ressemble » (p. 51). Une herméneutique donc qui rencontre, témoigne, traduit.

*Paul Celan. Les lieux d'un déplacement* : en refermant le livre d'Alexis Nous, encore mus, émus, on constatera que l'horizon de ce qu'on attend trop évidemment d'un ouvrage consacré à un auteur s'est décalé. Un livre *sur* Celan ? Peut-être. Mais aussi un livre avec Celan, avec sa disparition, avec son retard – « le tard est un passé cité au présent » (p. 374) –, avec l'urgence aussi d'un « avec » qui, comme une traduction, comme un poème, parce qu'elle est un dire 'du lieu de l'autre', témoigne du « secret de la rencontre ».<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Alexis Nous, *Paul Celan. Les lieux d'un déplacement*, Le bord de l'eau, Paris, 2010. Les indications entre parenthèses renvoient aux pages de l'ouvrage.

---

<sup>2</sup> Je suis ici le descriptif qu'en fait Alexis Nouss, p. 19.

<sup>3</sup> Sans compter, bien sûr, la riche bibliographie de littérature consacrée à Celan et à la Shoah.

<sup>4</sup> Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Denoël, Paris, 1975, p. 17.

<sup>5</sup> Le 'après' doit lui aussi être subverti par cette historicité, du moins s'il sert à ranger l'événement dans la continuité de la chronologie. A la suite de deux chapitres symptomatiquement consacrés au témoignage et au silence, Alexis Nouss propose ainsi une réflexion inédite sur la temporalité de la survivance, le « posthume » (chap. 13), et ses conséquences herméneutiques (mais aussi, comme dans tout le livre d'ailleurs, également éthiques et politiques) : « La vérité réside dans ce néant qui trône le plein mensonger du monde et se manifeste lorsque le monde accepte la révélation que rien n'est plus comme avant car il n'y a plus d'avant. Ni d'après – si celui-ci suppose un avant » (p. 363). Ce qui affecte aussi l'idée herméneutique d'une *Wirkungsgeschichte* garante d'intelligibilité (voir p. 358). « Was geschah » est le titre d'un poème de *La Rose de personne* et une expression par laquelle Celan désignait la Shoah. Alexis Nouss intitule ainsi le dixième chapitre de son livre consacré à la question de *l'infigurable*. Lorsque l'on demande quelle écriture peut subsister après la Shoah, on ne peut évidemment faire l'impasse sur la célèbre phrase d'Adorno à propos de l'impossibilité de la poésie après Auschwitz, phrase par ailleurs souvent citée de manière tronquée et que le philosophe nuance plus tard. Alexis Nouss y revient à plusieurs reprises en montrant notamment que pour définitif qu'il ait été reçu, le jugement adornien est lui aussi un questionnement qui porte sur l'historicité de l'écriture poétique : « La phrase sur la barbarie poétique bénéficie [...] de cette compréhension : l'acceptabilité d'une écriture poétique dépend de sa condition temporelle. Elle est condamnable si elle entérine une postériorité de la culture et de la conscience, un 'après Auschwitz' qui signifierait l'ignorance ou la négation de la césure radicale qu'a entraîné le phénomène des camps dans l'ensemble des catégories propres à penser le réel. En revanche, une écriture se situant dans la continuité du phénomène, créant une contemporanéité avec une telle expérience – le hurlement de la victime –, apparaîtrait légitime. » (p. 158).

<sup>6</sup> « Le dire peut énoncer le dédire, le langage révéler son délire » pouvait-on déjà lire dans les premières lignes du premier chapitre (p. 27).

<sup>7</sup> Rappelons qu'Alexis Nouss a traduit avec Laurent Lamy le « Die Aufgabe des Übersetzers » : Walter Benjamin, « L'abandon du traducteur » (trad. Laurent Lamy et Alexis Nouss) in *TTR*, vol. 10 n° 2, 1997, pp. 13-69.

<sup>8</sup> Johann Wolfgang Goethe, *Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des west-östlichen Diwans* in *Artemis Gedenkausgabe* (éd. Ernst Beutler), Zurich, 1950-1971, vol. 3, p. 554.

<sup>9</sup> C'est ainsi que Celan entendait le travail poétique, et Alexis Nouss le relie à la traduction : « Au 'traduit du silence' de Jean Bousquet, s'ajoute un 'traduit de l'ombre' chez Celan. Où l'ombre ne s'efface pas, où elle résiste, comme un texte en traduction, au passage intégral qui la dissiperait. [...] le poème[...] se tient dans la rencontre – dans le secret de la rencontre » (p. 43). Significativement, le livre se termine aussi sur la rencontre : « Prends-nous au sérieux.' Prends au sérieux le fait que nous soyons deux, le fait qu'il y ait 'nous' et prends au sérieux la survie. Outre-soir, la vie déplacée dans la mort et sa survie en poésie » (p. 379).